

No. 6964

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS,
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND, UNITED STATES
OF AMERICA, AFGHANISTAN, AUSTRALIA, etc.**

**Treaty banning nuclear weapon tests in the atmosphere, in
outer space and under water. Signed at Moscow, on
5 August 1963**

Official texts: English and Russian.

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland and the United States of America on
15 October 1963.*

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES, ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD, ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
AFGHANISTAN, AUSTRALIE, etc.**

**Traité interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'at-
mosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous
l'eau. Signé à Moscou, le 5 août 1963**

Textes officiels anglais et russe.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique le
15 octobre 1963.*

No. 6964. TREATY¹ BANNING NUCLEAR WEAPON TESTS
IN THE ATMOSPHERE, IN OUTER SPACE AND UNDER
WATER. SIGNED AT MOSCOW, ON 5 AUGUST 1963

The Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as the “Original Parties”,

Proclaiming as their principal aim the speediest possible achievement of an agreement on general and complete disarmament under strict international control in accordance with the objectives of the United Nations which would put an end to the armaments race and eliminate the incentive to the production and testing of all kinds of weapons, including nuclear weapons,

Seeking to achieve the discontinuance of all test explosions of nuclear weapons for all time, determined to continue negotiations to this end, and desiring to put an end to the contamination of man’s environment by radioactive substances,

Have agreed as follows :

Article I

1. Each of the Parties to this Treaty undertakes to prohibit, to prevent, and not to carry out any nuclear weapon test explosion, or any other nuclear explosion, at any place under its jurisdiction or control :

(a) in the atmosphere; beyond its limits, including outer space; or under water, including territorial waters or high seas; or

(b) in any other environment if such explosion causes radioactive debris to be present outside the territorial limits of the State under whose jurisdiction or control such explosion is conducted. It is understood in this connection that the provisions of this subparagraph are without prejudice to the conclusion of a treaty resulting in the permanent banning of all nuclear test explosions,

¹ The Treaty came into force on 10 October 1963, the date of deposit of the instruments of ratification by the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America with each of the three depositary Governments, in accordance with paragraph 3 of article III.

Ratifications and accession (a)

Instruments were deposited with the Government of the United States of America by the Governments of the following States on the dates indicated :

New Zealand	10 October 1963
South Africa	10 October 1963 (a)
Poland	14 October 1963

Certified statement was registered by the United States of America on 22 October 1963.

including all such explosions underground, the conclusion of which, as the Parties have stated in the Preamble to this Treaty, they seek to achieve.

2. Each of the Parties to this Treaty undertakes furthermore to refrain from causing, encouraging, or in any way participating in, the carrying out of any nuclear weapon test explosion, or any other nuclear explosion, anywhere which would take place in any of the environments described, or have the effect referred to, in paragraph 1 of this Article.

Article II

1. Any Party may propose amendments to this Treaty. The text of any proposed amendment shall be submitted to the Depositary Governments which shall circulate it to all Parties to this Treaty. Thereafter, if requested to do so by one-third or more of the Parties, the Depositary Governments shall convene a conference, to which they shall invite all the Parties, to consider such amendment.

2. Any amendment to this Treaty must be approved by a majority of the votes of all the Parties to this Treaty, including the votes of all of the Original Parties. The amendment shall enter into force for all Parties upon the deposit of instruments of ratification by a majority of all the Parties, including the instruments of ratification of all of the Original Parties.

Article III

1. This Treaty shall be open to all States for signature. Any State which does not sign this Treaty before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this Article may accede to it at any time.

2. This Treaty shall be subject to ratification by signatory States. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Governments of the Original Parties—the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Union of Soviet Socialist Republics—which are hereby designated the Depositary Governments.

3. This Treaty shall enter into force after its ratification by all the Original Parties and the deposit of their instruments of ratification.

4. For States whose instruments of ratification or accession are deposited subsequent to the entry into force of this Treaty, it shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession.

5. The Depositary Governments shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification of and accession to this Treaty, the date of its entry into force, and the date of receipt of any requests for conferences or other notices.

6. This Treaty shall be registered by the Depositary Governments pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article IV

This Treaty shall be of unlimited duration.

Each Party shall in exercising its national sovereignty have the right to withdraw from the Treaty if it decides that extraordinary events, related to the subject matter of this Treaty, have jeopardized the supreme interests of its country. It shall give notice of such withdrawal to all other Parties to the Treaty three months in advance.

Article V

This Treaty, of which the English and Russian texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depositary Governments. Duly certified copies of this Treaty shall be transmitted by the Depositary Governments to the Governments of the signatory and acceding States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Treaty.

DONE in triplicate at the city of Moscow the fifth day of August, one thousand nine hundred and sixty-three.

For the Government
of the United States
of America :

Dean RUSK

For the Government
of the United Kingdom
of Great Britain and
Northern Ireland :

HOME

For the Government
of the Union of
Soviet Socialist
Republics :

A. ГРОМБИКО

*List of signatures affixed on the original of the Treaty deposited with the Government
of the Union of Soviet Socialist Republics*

За Правительство Республики Индии:

For the Government of the Republic of India :

T. H. KAUL

8 августа 1963 года

8 August 1963

За Правительство Народной Республики Болгарии:

For the Government of the People's Republic of Bulgaria :

Иван БАШЕВ

8 августа 1963 года

8 August 1963

За Правительство Мексиканских Соединенных Штатов:

For the Government of the United States of Mexico :

LUCIO

8 августа 1963 года

8 August 1963

За Правительство Республики Гана:

For the Government of the Republic of Ghana :

ELLIOTT

8 августа 1963 года

8 August 1963

За Правительство Венгерской Народной Республики:

For the Government of the Hungarian People's Republic :

PÉTER

8 августа 1963 года

8 August 1963

За Правительство Германской Демократической Республики:

For the Government of the German Democratic Republic :

Lothar BOLZ

8 августа 1963 года

8 August 1963

За Шахиншахское Правительство Ирана:

For the Imperial Government of Iran :

T. ADAMAÛAT

8 августа 1963 года

8 August 1963

За Правительство Монгольской Народной Республики:
For the Government of the Mongolian People's Republic :

DUGERSUREN

8 августа 1963 года

8 August 1963

За Правительство Польской Народной Республики:
For the Government of the Polish People's Republic :

J. WINIEWICZ

8 августа 1963 года

8 August 1963

За Правительство Румынской Народной Республики:
For the Government of the Romanian People's Republic :

Corneliu MANESCU

8 августа 1963 года

8 August 1963

За Правительство Финляндской Республики:
For the Government of the Republic of Finland :

Jorma VANAMO

8 августа 1963 года

8 August 1963

За Правительство Чехословацкой Социалистической Республики:
For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic :

V. DAVID

8 августа 1963 года

8 August 1963

За Правительство Австралийского Союза:
For the Government of the Commonwealth of Australia :

Stewart JAMIESON
8 августа 1963 года
8 August 1963

За Правительство Канады:
For the Government of Canada :

Arnold SMITH
8 августа 1963 года
8 August 1963

За Правительство Государства Израиль:
For the Government of the State of Israel :

J. ТЕКОАН
8 августа 1963 года
8 August 1963

За Правительство Новой Зеландии:
For the Government of New Zealand :

БЕВУ
8 августа 1963 года
8 August 1963

За Правительство Королевства Лаос:
For the Government of the Kingdom of Laos :

Khamphan PANYA
12 августа 1963 года
12 August 1963

За Правительство Итальянской Республики:
For the Government of the Republic of Italy :

Carlo Alberto STRANEO
8 августа 1963 года
8 August 1963

За Правительство Социалистической Федеративной Республики Югославии:

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :

Cvijetina MIJATOVIĆ

8 августа 1963 года

8 August 1963

За Правительство Бельгии:

For the Government of Belgium :

H. COOLS

8 августа 1963 года

8 August 1963

За Правительство Объединенной Арабской Республики:

For the Government of the United Arab Republic :



8 августа 1963 года

8 August 1963

За Правительство Республики Кипр:

For the Government of the Republic of Cyprus :

Venizelos KOTSAPOAS

8 августа 1963 года

8 August 1963

За Правительство Королевства Таиланд:

For the Government of the Kingdom of Thailand :

Pramote CHONGCHAREON

8 августа 1963 года

8 August 1963

За Правительство Республики Соединенных Штатов Бразилии:

For the Government of the Republic of the United States of Brazil :

V. L. DA CUNHA

9 августа 1963 года

9 August 1963

За Правительство Королевства Дании :
For the Government of the Kingdom of Denmark :
C. Holten EGGERT
9 августа 1963 года
9 August 1963

За Королевское Правительство Афганистана :
For the Royal Government of Afghanistan :
A. H. SHALAMI
9 августа 1963 года
9 August 1963

За Правительство Королевства Норвегии :
For the Government of the Kingdom of Norway :
Frithjof JACOBSEN
9 августа 1963 года
9 August 1963

За Правительство Аргентинской Республики :
For the Government of the Argentine Republic :
Carlos F. SILVA GUZMAN
9 августа 1963 года
9 August 1963

За Правительство Республики Чили :
For the Government of the Republic of Chile :
Carlos F. SILVA GUZMAN
9 августа 1963 года
9 August 1963

За Правительство Турецкой Республики :
For the Government of the Turkish Republic :
Fahri KORUTÜRK
9 августа 1963 года
9 August 1963

За Правительство Королевства Нидерландов :
For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

Paul J. POLAK
9 августа 1963 года
9 August 1963

За Правительство Королевства Греции :
For the Government of the Kingdom of Greece :

John A. TZOUNIS
9 августа 1963 года
9 August 1963

За Правительство Ирландской Республики :
For the Government of the Irish Republic :

C. C. CREMIN
9 августа 1963 года
9 August 1963

За Правительство Республики Судан :
For the Government of the Republic of the Sudan :

Yacoub OSMAN
9 августа 1963 года
9 August 1963

За Правительство Исландии :
For the Government of Iceland :

Kristinn GUDMUDSSON
12 августа 1963 года
12 August 1963

За Правительство Швеции :
For the Swedish Government :

Rolf SOHLMAN
12 августа 1963 года
12 August 1963

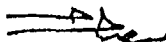
За Правительство Республики Конго (Леопольдвиль):
For the Government of the Republic of Congo (Leopoldville) :

KINI

12 августа 1963 года

12 August 1963

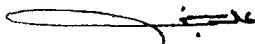
За Правительство Иракской Республики:
For the Government of the Republic of Iraq :



13 августа 1963 года

13 August 1963

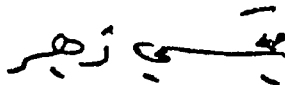
За Правительство Йеменской Арабской Республики:
For the Government of the Arab Republic of Yemen :



13 августа 1963 года

13 August 1963

За Правительство Тунисской Республики:
For the Government of the Tunisian Republic :



13 августа 1963 года

13 August 1963

За Правительство Ямайки:
For the Government of Jamaica :

Humphrey TREVELYAN

13 августа 1963 года

13 August 1963

За Правительство Ливанской Республики:
For the Government of the Republic of Lebanon :

N. FAYAD

13 августа 1963 года

13 August 1963

За Правительство Сирийской Арабской Республики:
For the Government of the Arab Republic of Syria :

J. ATASSI

13 августа 1963 года

13 August 1963

За Правительство Тринидада и Тобаго:
For the Government of Trinidad and Tobago :

Humphrey TREVELYAN

13 августа 1963 года

13 August 1963

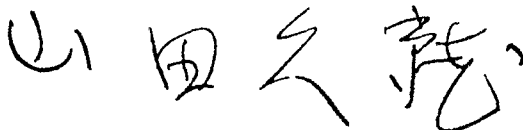
За Правительство Бирманского Союза:
For the Government of the Union of Burma :

Pe KIN

14 августа 1963 года

14 August 1963

За Правительство Японии:
For the Government of Japan :

Handwritten signature in Japanese characters, reading '山田 久 亮' (Yamada Kenji).

14 августа 1963 года

14 August 1963

За Правительство Республики Пакистан:
For the Government of the Republic of Pakistan :

Arshad HUSAIN

14 августа 1963 года

14 August 1963

За Правительство Республики Филиппины:
For the Government of the Republic of Philippines :

Arshad HUSAIN

14 августа 1963 года

14 August 1963

За Правительство Королевства Ливии:
For the Government of the Kingdom of Libya :

231. D

16 августа 1963 года

16 August 1963

За Правительство Республики Венесуэла:
For the Government of the Republic of Venezuela :

LUCIO

16 августа 1963 года

16 August 1963

За Правительство Республики Колумбия:
For the Government of the Republic of Colombia :

LUCIO

16 августа 1963 года

16 August 1963

За Правительство Республики Никарагуа:
For the Government of the Republic of Nicaragua :

LUCIO

16 августа 1963 года

16 August 1963

За Правительство Республики Гондурас:
For the Government of the Republic of Honduras :

V. L. DA CUNHA

16 августа 1963 года

16 August 1963

За Правительство Сомалийской Республики:
For the Government of the Somali Republic :

A. M. ADAN
19 августа 1963 года
19 August 1963

За Правительство Иорданского Хашимитского Королевства:
For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan :

Hazem NUSEIBEN
19 августа 1963 года
19 August 1963

За Правительство Федеративной Республики Германии:
For the Government of the Federal Republic of Germany :

Günther SCHOLL
19 августа 1963 года
19 August 1963

За Правительство Народной Демократической Алжирской Республики:
For the Government of the Algerian Democratic People's Republic :

BENJANA
19 августа 1963 года
19 August 1963

За Правительство Государства Кувейт:
For the Government of the State of Kuwait :

K. M. JAFFAR
20 августа 1963 года
20 August 1963

За Правительство Малайской Федерации:
For the Government of the Federation of Malaya :

Arnold SMITH
21 августа 1963 года
21 August 1963

За Правительство Республики Парагвай:
For the Government of the Republic of Paraguay :
V. L. DA CUNHA
21 августа 1963 года
21 August 1963

За Правительство Республики Коста-Рика:
For the Government of the Republic of Costa Rica :
Foy D. KOHLER
23 августа 1963 года
23 August 1963

За Правительство Республики Перу:
For the Government of the Republic of Peru :
Gonzalez DITTONI
23 августа 1963 года
23 August 1963

За Правительство Цейлона:
For the Government of Ceylon :
T. B. SUBASINGHE
23 августа 1963 года
23 August 1963

За Правительство Республики Индонезии:
For the Government of the Republic of Indonesia :
A. MALIK
23 августа 1963 года
23 August 1963

За Правительство Республики Мали:
For the Government of the Republic of Mali :
D. MAIGA
23 августа 1963 года
23 August 1963

За Правительство Республики Эль Сальвадор :
For the Government of the Republic of El Salvador :

LUCIO

23 августа 1963 года

23 August 1963

За Королевское Правительство Непала :
For His Majesty's Government of Nepal :

J. N. SINGHE

26 августа 1963 года

26 August 1963

За Правительство Швейцарской Конфедерации :
For the Government of the Swiss Confederation :

A. L. NATURAL

26 августа 1963 года

26 August 1963

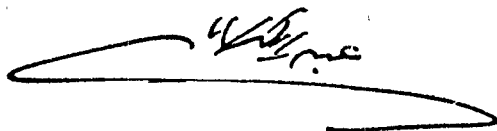
За Правительство Республики Либерия :
For the Government of the Republic of Liberia :

J. D. LAWRENCE

27 августа 1963 года

27 August 1963

За Правительство Королевства Марокко :
For the Government of the Kingdom of Morocco :



27 августа 1963 года

27 August 1963

За Правительство Федерации Нигерия:
For the Government of the Federation of Nigeria :
Anucha WACHUKU
30 августа 1963 года
30 August 1963

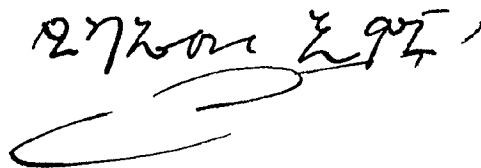
За Правительство Западного Самоа:
For the Government of Western Samoa :
Humphrey TREVELYAN
6 сентября 1963 года
6 September 1963

За Правительство Сьерра-Леоне:
For the Government of Sierra Leone :
Maigore KALLON
9 сентября 1963 года
9 September 1963

За Федеральное Правительство Австрийской Республики:
For the Federal Government of the Republic of Austria :
Heinrich HAYMERLE
11 сентября 1963 года
11 September 1963

За Правительство Великого Герцогства Люксембург:
For the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg :
Léon RIES
13 сентября 1963 года
13 September 1963

За Императорское Правительство Эфиопии:
For the Imperial Government of Ethiopia :



19 сентября 1963 года
19 September 1963

За Правительство Доминиканской Республики :
For the Government of the Dominican Republic :

Albert F. HART

19 сентября 1963 года

19 September 1963

За Правительство Республики Танганьика :
For the Government of the Republic of Tanganyika :

A. TIBANDEBAGE

20 сентября 1963 года

20 September 1963

За Правительство Республики Боливия :
For the Government of the Republic of Bolivia :

A. PRUDENCIO

20 сентября 1963 года

20 September 1963

За Правительство Республики Сан-Марино :
For the Government of the Republic of San Marino :

Federico BIGI

24 сентября 1963 года

24 September 1963

За Правительство Восточной Республики Уругвай :
For the Government of the Oriental Republic of Uruguay :

L. H. CLOSE-POZZO

27 сентября 1963 года

27 September 1963

За Правительство Республики Эквадор :
For the Government of the Republic of Ecuador :

C. Holten EGGERT

1 октября 1963 года

1 October 1963

За Правительство Украинской Советской Социалистической Республики:
For the Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic :

СЛИПЧЕНКО

8 октября 1963 года

8 October 1963

За Правительство Белорусской Советской Социалистической Республики:
For the Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic :

ГУРИНОВИЧ

8 октября 1963 года

8 October 1963

За Правительство Исламской Республики Мавритания:
For the Government of the Islamic Republic of Mauritania :



8 октября 1963 года

8 October 1963

За Правительство Республики Сенегал:
For the Government of the Republic of Senegal :

Seyni LOUM

9 октября 1963 года

9 October 1963

За Правительство Республики Дагомея:
For the Government of the Republic of Dahomey :

Seyni LOUM

9 октября 1963 года

9 October 1963

*List of signatures affixed on the original of the Treaty deposited with the Government
of the United States of America*

For the Government of Australia :

За Правительство Австралии:

Howard BEALE

8 August 1963

For the Government of Mexico :

За Правительство Мексики:

Antonio CARRILLO

8 August 1963

For the Government of Canada :

За Правительство Канады:

C. S. A. RITCHIE

8 August 1963

For the Government of New Zealand :

За Правительство Новой Зеландии:

G. R. LAKING

8 August 1963

For the Government of India :

За Правительство Индии:

Braj Kumar NEHRU

8 August 1963

For the Government of the Philippines :

За Правительство Филиппин:

Amelito R. MUTUC

8 August 1963

For the Government of the Federation of Malaya :

За Правительство Малайской Федерации:

Ong Yoke LIN

8 August 1963

For the Government of Liberia :

За Правителство Либерии:

S. Edward PEAL

8 August 1963

For the Government of Thailand :

За Правителство Таиланда:

Visutr ARTHAUUKTI

8 August 1963

For the Government of Iran :

За Правителство Ирана:

Mahmoud FOROUGHI

8 August 1963

For the Government of Poland :

За Правителство Польши:

M. DOBROSIELSKI

8 August 1963

For the Government of Belgium :

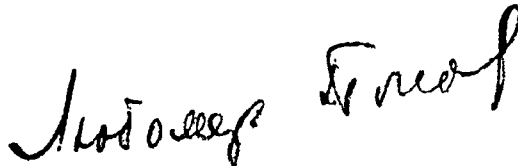
За Правителство Бельгии:

Louis SCHEYVEN

8 August 1963

For the Government of Bulgaria :

За Правителство Болгарии:



8 August 1963

For the Government of Italy :

За Правительство Италии:

Sergio FENOALTEA

8 August 1963

For the Government of Ireland :

За Правительство Ирландии:

T. J. KIERNAN

8 August 1963

For the Government of Afghanistan :

За Правительство Афганистана:

Dr. A. MAJID

8 August 1963

For the Government of Rumania :

За Правительство Румынии:

Mircea MALITZA

8 August 1963

For the Government of Tunisia :

За Правительство Туниса:

I. KHELIL

8 August 1963

For the Government of Cyprus :

За Правительство Кипра:

Zenon ROSSIDES

8 August 1963

For the Government of Yugoslavia :

За Правительство Югославии:

Veljko MIĆUNOVIĆ

8 August 1963

For the Government of Finland :

За Правительство Финляндии:

Pentti UUSIVIRTA

8 August 1963

For the Government of Czechoslovakia :

За Правительство Чехословакии:

Dr. Miloslav RŮŽEK

8 August 1963

For the Government of Israel :

За Правительство Израиля:

M. GAZIT

8 August 1963

For the Government of Honduras :

За Правительство Гондураса:

Céleo DÁVILA

8 August 1963

For the Government of Hungary :

За Правительство Венгрии:

Radványi JÁNOS

8 August 1963

For the Government of Chile :

За Правительство Чили:

Sergio GUTIERREZ-O.

8 August 1963

For the Government of Brazil :

За Правительство Бразилии:

Roberto DE OLIVEIRA CAMPOS

8 August 1963

For the Government of Argentina :

За Правительство Аргентины:

Fernando J. TAUREL

8 August 1963

For the Government of the United Arab Republic :

За Правительство Объединенной Арабской Республики:

Ambassador Mostafa KAMEL

8 August 1963

For the Government of Greece :

За Правительство Греции:

A. MATSAS

8 August 1963

For the Government of Bolivia :

За Правительство Боливии:

E. S. DE LOZADA

8 August 1963

For the Government of Turkey :

За Правительство Турции:

T. MENEMENCIOĞLU

9 August 1963

For the Government of Sudan :

За Правительство Судана:

O. HADARI

9 August 1963

For the Government of Ethiopia :

За Правительство Эфиопии:

Berhanou DINKE

9 August 1963

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

За Правительство Нидерландов :

J. H. VAN ROIJEN

9 August 1963

For the Government of Denmark :

За Правительство Дании :

T. DAHLGAARD

9 August 1963

For the Government of Norway :

За Правительство Норвегии :

Rolf HANCKE

9 August 1963

For the Government of Ghana :

За Правительство Ганы :

M. A. RIBEIRO

9 August 1963

For the Government of the Congo (Leopoldville) :

За Правительство Конго (Леопольдвиль) :

M. CARDOSO

9 August 1963

For the Government of Jordan :

За Правительство Иордании :

Saad JUM'А

12 August 1963

For the Government of Uruguay :

За Правительство Уругвая :

B. OCHOTECO

12 August 1963

For the Government of Iceland :

За Правительство Исландии:

Thor THORS

12 August 1963

For the Government of Trinidad and Tobago :

За Правительство Тринидада и Тобаго:

Ellis CLARKE

12 August 1963

For the Government of Sweden :

За Правительство Швеции:

J. J. DE DARDEL

12 August 1963

For the Government of Laos :

За Правительство Лаоса:

КНАМΠΑН

12 August 1963

For the Government of Lebanon :

За Правительство Ливана:

I. АНДАВ

12 August 1963

For the Government of Nicaragua :

За Правительство Никарагуа:

Guillermo SEVILLA-SACASA

13 August 1963

For the Government of Jamaica :

За Правительство Ямайки:

Neville ASHENHEIM

13 August 1963

For the Government of Iraq :

За Правительство Ирака:

Adnan RASHAHI

13 August 1963

For the Government of the Syrian Arab Republic :

За Правительство Сирийской Арабской Республики:

Omar ABOU RICHÉ

13 August 1963

For the Government of Costa Rica :

За Правительство Коста-Рики:

Gonzalo J. FACIO

13 August 1963

For the Government of Spain :

За Правительство Испании:

Antonio GARRIGUES

13 August 1963

For the Government of Japan :

За Правительство Японии:

Ryuji TAKEUCHI

14 August 1963

For the Government of Pakistan

За Правительство Пакистана:

G. AHMED

14 August 1963

For the Government of Burma

За Правительство Бирмы:

On SEIN

14 August 1963

For the Government of Algeria :

За Правительство Алжира :

Mohamed Houari HOUARI

14 August 1963

For the Government of Paraguay :

За Правительство Парагвая :

Julio C. GUTIERREZ

15 August 1963

For the Government of Venezuela :

За Правительство Венесуэлы :

E. TEJERA-P.

16 August 1963

For the Government of Colombia :

За Правительство Колумбии :

Eduardo Uribe BOTERO

16 August 1963

For the Government of Libya :

За Правительство Ливии :

Tageddin JERBI

16 August 1963

For the Government of the Federal Republic of Germany :

За Правительство Федеративной Республики Германии :

K. H. KNAPPSTEIN

19 August 1963

For the Government of the Somali Republic :

За Правительство Республики Сомали :

Omar MOHALLIM

19 August 1963

For the Government of Kuwait :

За Правительство Кувейта :

T. GHOUSSEIN

20 August 1963

For the Government of El Salvador :

За Правительство Сальвадора :

F. R. LIMA

21 August 1963

For the Government of Ceylon :

За Правительство Цейлона :

M. F. DE S. JAYARATNE

22 August 1963

For the Government of Mali :

За Правительство Мали :

Oumar Sow

23 August 1963

For the Government of Peru :

За Правительство Перу :

F. BERCKEMEYER

23 August 1963

For the Government of the Republic of China :

За Правительство Республики Китая :

Tingfu F. TSIANG

23 August 1963

For the Government of Indonesia :

За Правительство Индонезии :

Z. ZAIN

23 August 1963

For the Government of Chad :

За Правительство Чада:

Malick Sow

26 August 1963

For the Government of Switzerland :

За Правительство Швейцарии:

H. K. FREY

26 August 1963

For the Government of Morocco :

За Правительство Марокко:

محمد بن عبد الله الخزازي

27 أغسطس 1963

27 August 1963

For the Government of Dahomey :

За Правительство Дагомеи:

G. ROGNON

27 August 1963

For the Government of Cameroon :

За Правительство Камеруна:

J. KUON

27 August 1963

For the Government of Uganda :

За Правительство Уганды:

Apollo K. KIRONDE

29 August 1963

For the Government of the Republic of Korea :

За Правительство Республики Кореи :

김정렬

30 August 1963

For the Government of Nepal :

За Правительство Непала :

जयक. शिरोडा
३० अगस्त १९६३

30 August 1963

For the Government of Upper Volta :

За Правительство Верхней Вольты :

John B. KAVORÉ

30 August 1963

For the Government of Luxembourg :

За Правительство Люксембурга :

G. HEISBOURG

3 September 1963

For the Government of the Federation of Nigeria :

За Правительство Федерации Нигерии :

Anucha WACHUKU

4 September 1963

For the Government of the Ivory Coast :
За Правительство Берега Слоновой Кости:
Konan BÉDIÉ
5 September 1963

For the Government of Western Samoa :
За Правительство Западного Самоа:
G. R. LAKING
6 September 1963

For the Government of the Yemen Arab Republic :
За Правительство Йеменской Арабской Республики:
Mohsin A. ALAINI
6 September 1963

For the Government of Gabon :
За Правительство Габона:
A. ISSEMBÉ
10 September 1963

For the Government of Austria :
За Правительство Австрии:
Wilfried PLATZER
11 September 1963

For the Government of Sierra Leone :
За Правительство Сьерра-Леоне:
R. E. KELFA-CAULKER
11 September 1963

For the Government of Mauritania :
За Правительство Мавритании:
M. N. KOCHMAN
13 September 1963

For the Government of the Dominican Republic :

За Правительство Доминиканской Республики :

E. A. ROSARIO C.

16 September 1963

For the Government of San Marino :

За Правительство Сан-Марино :

Franco FIORIO

17 September 1963

For the Government of Togo :

За Правительство Того :

G. APEDO-АМАН

18 September 1963

For the Government of Tanganyika :

За Правительство Танганьики :

Erasto A. M. MANG'ENYA

18 September 1963

For the Government of Rwanda :

За Правительство Руанды :

Mpakaniye LAZARE

19 September 1963

For the Government of Panama :

За Правительство Панамы :

A. G. ARANGO

20 September 1963

For the Government of Senegal :

За Правительство Сенегала :

Ousmane SOUË DIOP

20 September 1963

For the Government of the Malagasy Republic :

За Правительство Мальгашской Республики:

Louis RAKOTOMALALA

23 September 1963

For the Government of Guatemala :

За Правительство Гватемалы:

Carlos GARCÍA-BAUER

23 September 1963

For the Government of Niger :

За Правительство Нигера:

A. SIDIKOU

24 September 1963

For the Government of Ecuador :

За Правительство Эквадора:

José Antonio CORREA

27 September 1963

For the Government of Viet-Nam :

За Правительство Вьетнама:

N. P. BUU-HOÏ

1 October 1963

For the Government of Burundi :

За Правительство Бурунди:

Pie MASUMBUKO

4 October 1963

For the Government of Portugal :

За Правительство Португалии:

J. DE MENEZES ROSA

9 October 1963

For the Government of Haiti :

За Правительство Гаити:

Robert THÉARD

9 October 1963

*List of signatures affixed on the original of the Treaty deposited with the Government
of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*

For the Government of Afghanistan :

За Правительство Афганистана :

M. Kabir LUDIN

8 August 1963

For the Government of Australia :

За Правительство Австралии :

E. J. HARRISON

8 August 1963

For the Government of Belgium :

За Правительство Бельгии :

J. DE THIER

8 August 1963

For the Government of Bulgaria :

За Правительство Болгарии :

P. ГРИГОРОВ

8 August 1963

For the Government of Canada :

За Правительство Канады :

George A. DREW

8 August 1963

For the Government of Cyprus :

За Правительство Кипра :

A. G. SOTERIADES

8 August 1963

For the Government of Czechoslovakia :

За Правительство Чехословакии :

Zdenek TRHLIK

8 August 1963

For the Government of Finland :

За Правителство Финляндии :

Pentti TALVITIE

8 August 1963

For the Government of Hungary :

За Правителство Венгрии :

B. SZILAGYI

8 August 1963

For the Government of India :

За Правителство Индии :

M. C. CHAGLA

High Commissioner for India

8 August 1963

For the Government of Iran :

За Правителство Ирана :

Ardeshir ZAHEDI

8 August 1963

For the Government of Ireland :

За Правителство Ирландии :

C. C. CREMIN

8 August 1963

For the Government of Israel :

За Правителство Израиля :

E. EVRON

8 August 1963

For the Government of Italy :

За Правителство Италии :

P. QUARONI

8 August 1963

For the Government of Mexico :

За Правительство Мексики :

A. ARMENDARIZ

8 August 1963

For the Government of Mongolia :

За Правительство Монголии :

Ж. БАНЗАР

8 August 1963

For the Government of New Zealand :

За Правительство Новой Зеландии :

G. D. L. WHITE

8 August 1963

For the Government of the Philippines :

За Правительство Филиппин :

Melquiades J. GAMBOA

8 August 1963

For the Government of Poland :

За Правительство Польши :

B. TOMOROWICZ

8 August 1963

For the Government of Romania :

За Правительство Румынии :

G. MACOVESCU

8 August 1963

For the Government of Thailand :

За Правительство Таиланда :

Plerng Nobadol RABIBHADANA

8 August 1963

For the Government of Yugoslavia :

За Правительство Югославии:

Srdja PRICA

8 August 1963

For the Government of the United Arab Republic :

За Правительство Объединенной Арабской Республики:

M. EL KONY

8 August 1963

For the Government of Brazil :

За Правительство Бразилии:

José COCHRANE DE ALENCAR

8 August 1963

For the Government of Argentina :

За Правительство Аргентины:

M. M. PADILLA

9 August 1963

For the Government of Chile :

За Правительство Чили:

Rafael VERGARA

9 August 1963

For the Government of the Congo (Leopoldville) :

За Правительство Конго (Леопольдвиль):

T. R. KANZA

9 August 1963

For the Government of Costa Rica :

За Правительство Коста-Рики:

Maria del C. CHITTENDEN

9 August 1963

For the Government of Denmark :

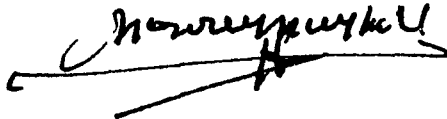
За Правительство Дании:

Nils SVENNINGSSEN

9 August 1963

For the Government of Ethiopia :

За Правительство Эфиопии:



9 August 1963

For the Government of Greece :

За Правительство Греции:

J. A. DRACOULIS

9 August 1963

For the Government of the Netherlands :

За Правительство Нидерландов:

A. BENTINCK

9 August 1963

For the Government of Norway :

За Правительство Норвегии:

E. ULSTEIN

9 August 1963

For the Government of the Sudan :

За Правительство Судана:

A. A. HUSSEIN

9 August 1963

For the Government of Turkey :

За Правительство Турции:

C. AKBAU

9 August 1963

For the Government of Libya :

За Правительство Ливии:

A. BUSAIRI

9 August 1963

For the Government of Iceland :

За Правительство Исландии:

Henrik Sv. VJÖRNSSON

12 August 1963

For the Government of Laos :

За Правительство Лаоса:

SOUPHANTHARANGSI

12 August 1963

For the Government of the Federation of Malaya :

За Правительство Малайской Федерации:

Tunku JA'AFAR

12 August 1963

For the Government of Sweden :

За Правительство Швеции:

Carl Johan RAPPE

12 August 1963

For the Government of Trinidad and Tobago :

За Правительство Тринидада и Тобаго:

L. CONSTANTINE

12 August 1963

For the Government of Tunisia :

За Правительство Туниса:

حبيب الشطي

12 August 1963

For the Government of Jordan :

За Правительство Иордании :

ANASTAS HANANIA

12 August 1963

For the Government of Iraq :

За Правительство Ирака :

Djabir OMAR

13 August 1963

For the Government of Jamaica :

За Правительство Ямайки :

H. LINDO

13 August 1963

For the Government of Lebanon :

За Правительство Ливана :

K. TAKIEDDINE

13 August 1963

For the Government of Luxembourg :

За Правительство Люксембурга :

A. J. CLASEN

13 August 1963

For the Government of Nicaragua :

За Правительство Никарагуа :

J. L. SANDINO

13 August 1963

For the Government of the Syrian Arab Republic :

За Правительство Сирийской Арабской Республики :

Abdallah KHANI

13 August 1963

For the Government of Algeria :

За Правительство Алжира:

KELLOU

14 August 1963

For the Government of Burma :

За Правительство Бирмы:

Нла MAUNG

14 August 1963

For the Government of Japan :

За Правительство Японии:

Katsumi OHNO

14 August 1963

For the Government of Pakistan :

За Правительство Пакистана:

Mohammed YOUSUF, Lt. General

14 August 1963

For the Government of Spain :

За Правительство Испании:

Santa CRUZ

14 August 1963

For the Government of Honduras :

За Правительство Гондураса:

GONZ. RODRIG. SOTO

15 August 1963

For the Government of Paraguay :

За Правительство Парагвая:

Ramiro RECALDE DE VARGAS

15 August 1963

For the Government of Liberia :

За Правительство Либерии :

Geo. T. BREWER, Jr.

16 August 1963

For the Government of the Federal Republic of Germany :

За Правительство Федеративной Республики Германии :

R. THIERFELDER

19 August 1963

For the Government of Colombia :

За Правительство Колумбии :

B. SOMACHO L.

20 August 1963

For the Government of Kuwait :

За Правительство Кувейта :

K. M. JAFFAR

20 August 1963

For the Government of Venezuela :

За Правительство Венесуэлы :

Ignacio IRIBARREN BORGES

20 August 1963

For the Government of Bolivia :

За Правительство Боливии :

M. BARRAU

21 August 1963

For the Government of Ceylon :

За Правительство Цейлона :

G. P. MALALASEKERA

22 August 1963

For the Government of El Salvador :

За Правительство Сальвадора:

J. Antonio MELENDEZ P.

22 August 1963

For the Government of Indonesia :

За Правительство Индонезии:

S. SURYO-DI-PURO

23 August 1963

For the Government of Mali :

За Правительство Мали:

Gourdo Sow

23 August 1963

For the Government of Peru :

За Правительство Перу:

G. N. DE ARAMBURU

23 August 1963

For the Government of Nepal :

За Правительство Непала:

Kali Prasad UPADHYAY

26 August 1963

For the Government of Switzerland :

За Правительство Швейцарии:

Armin DAENIKER

26 August 1963

For the Government of Uganda :

За Правительство Уганды:

T. B. BAZARRABUSA

29 August 1963

For the Government of the Republic of Korea :

За Правительство Республики Кореи:

Honkon LEE

30 August 1963

For the Government of Morocco :

За Правительство Марокко:



30 August 1963

For the Government of Nigeria :

За Правительство Нигерии:

Anucha WACHUKU

2 September 1963

For the Government of Dahomey :

За Правительство Дагомеи:

A. AUTIE

3 September 1963

For the Government of Ghana :

За Правительство Ганы:

K. ARMAN

4 September 1963

For the Government of Sierra Leone :

За Правительство Сьерра-Леоне:

William H. FITZJOHN

4 September 1963

For the Government of Western Samoa :

За Правительство Западного Самоа:

T. L. MACDONALD

5 September 1963

For the Government of Cameroon :

За Правительство Камеруна:

M. EPIE

6 September 1963

For the Government of Austria :

За Правительство Австрии:

Dr. SCHWARZENBERG

12 September 1963

For the Government of Tanganyika :

За Правительство Танганьики:

Sam J. NTIRO

16 September 1963

For the Government of the Dominican Republic :

За Правительство Доминиканской Республики:

V. M. CABRAL

17 September 1963

For the Government of Mauritania :

За Правительство Мавритании:

Bakar AHMEDOU

17 September 1963

For the Government of San Marino :

За Правительство Сан-Марино:

Federico VIGI

20 September 1963

For the Government of Senegal :

За Правительство Сенегала:

L. BOISSIER-PALUN

23 September 1963

For the Government of the Niger :

За Правительство Нигера:

S. AMADOU

24 September 1963

For the Government of Uruguay :

За Правительство Уругвая:

R. E. MACEachEN

27 September 1963

For the Government of Ecuador :

За Правительство Эквадора:

Alberto WRIGHT

1 October 1963

For the Government of Portugal :

За Правительство Португалии:

Manuel ROSNETA

9 October 1963

No. 6964

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS,
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND, UNITED STATES
OF AMERICA, AFGHANISTAN, AUSTRALIA, etc.**

**Treaty banning nuclear weapon tests in the atmosphere, in
outer space and under water. Signed at Moscow, on
5 August 1963**

Official texts: English and Russian.

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland and the United States of America on
15 October 1963.*

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES, ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD, ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
AFGHANISTAN, AUSTRALIE, etc.**

**Traité interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'at-
mosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous
l'eau. Signé à Moscou, le 5 août 1963**

Textes officiels anglais et russe.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique le
15 octobre 1963.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6964. ДОГОВОР О ЗАПРЕЩЕНИИ ИСПЫТАНИЙ ЯДЕРНОГО ОРУЖИЯ В АТМОСФЕРЕ, В КОСМИЧЕСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ И ПОД ВОДОЙ

Правительства Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, ниже именуемые как « Первоначальные Участники »,

провозглашая своей главной целью скорейшее достижение соглашения о всеобщем и полном разоружении под строгим международным контролем в соответствии с целями Организации Объединенных Наций, которое положило бы конец гонке вооружений и устранило бы стимул к производству и испытаниям всех видов оружия, в том числе ядерного,

Стремясь достичь навсегда прекращения всех испытательных взрывов ядерного оружия, исполненные решимости продолжать переговоры с этой целью и желая положить конец заражению окружающей человека среды радиоактивными веществами,

согласились о нижеследующем:

Статья I

1. Каждый из Участников настоящего Договора обязуется запретить, предотвращать и не производить любые испытательные взрывы ядерного оружия и любые другие ядерные взрывы в любом месте, находящемся под его юрисдикцией или контролем:

а) в атмосфере; за ее пределами, включая космическое пространство; под водой, включая территориальные воды и открытое море; и

б) в любой другой среде, если такой взрыв вызывает выпадение радиоактивных осадков за пределами территориальных границ государства, под юрисдикцией или контролем которого проводится такой взрыв. При этом имеется в виду, что положения настоящего подпункта не должны наносить ущерба заключению договора, ведущего к запрещению навечно всех испыта-

тельных ядерных взрывов, включая все такие взрывы под землей, к заключению которого Участники, как они заявили в преамбуле к настоящему Договору, будут стремиться.

2. Каждый из Участников настоящего Договора обязуется далее воздерживаться от побуждения, поощрения или какого-либо участия в проведении любых испытательных взрывов ядерного оружия и любых других ядерных взрывов, где бы то ни было, которые проводились бы в любой из сред, названных в пункте I настоящей Статьи, или имели бы указанные в этом I пункте последствия.

Статья II

1. Любой Участник настоящего Договора может предложить поправки к этому Договору. Текст любой предложенной поправки представляется Правительствам-депозитариям, которые рассылают его всем Участникам Договора. Затем, если этого потребует одна треть или более Участников Договора, Правительства-депозитарии созывают конференцию, на которую они приглашают всех Участников Договора для рассмотрения такой поправки.

2. Любая поправка к настоящему Договору должна быть утверждена большинством голосов всех Участников Договора, включая голоса всех Первоначальных Участников Договора. Поправка вступает в силу для всех Участников Договора после сдачи на хранение ратификационных грамот большинством всех Участников Договора, включая ратификационные грамоты всех Первоначальных Участников Договора.

Статья III

1. Настоящий Договор будет открыт для подписания его всеми государствами. Любое государство, которое не подпишет настоящий Договор до вступления его в силу в соответствии с пунктом 3 данной Статьи, может присоединиться к нему в любое время.

2. Настоящий Договор подлежит ратификации государствами, подписавшими Договор. Ратификационные грамоты и документы о присоединении должны быть сданы на хранение Правительствам государств-Первоначальных Участников Договора-Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, которые настоящим назначаются в качестве Правительств-депозитариев.

3. Настоящий Договор вступит в силу после его ратификации всеми Первоначальными Участниками и сдачи ими на хранение ратификационных грамот.

4. Для государств, ратификационные грамоты или документы о присоединении которых будут сданы на хранение после вступления в силу настоящего Договора, он вступит в силу в день сдачи на хранение их ратификационных грамот или документов о присоединении.

5. Правительства-депозитарии незамедлительно уведомляют все подписавшие и присоединившиеся к настоящему Договору государства о дате каждого подписания, дате сдачи на хранение каждой ратификационной грамоты и документа о присоединении, о дате вступления в силу настоящего Договора, о дате получения любых требований о созыве конференции, а также о других уведомлениях.

6. Настоящий Договор будет зарегистрирован Правительствами-депозитариями в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья IV

Настоящий Договор является бессрочным.

Каждый Участник настоящего Договора в порядке осуществления своего государственного суверенитета имеет право выйти из Договора, если он решит, что связанные с содержанием настоящего Договора исключительные обстоятельства поставили под угрозу высшие интересы его страны. О таком выходе он должен уведомить за три месяца всех других Участников Договора.

Статья V

Настоящий Договор, русский и английский тексты которого являются равно аутентичными, будет сдан на хранение в архивы Правительств-депозитариев. Должным образом заверенные копии настоящего Договора будут препровождены Правительствами-депозитариями Правительствам государств, подписавших Договор и присоединившихся к нему.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Договор.

СОВЕРШЕНО в трех экземплярах, в городе Москве августа месяца, пятого дня, тысяча девятьсот шестьдесят третьего года.

За Правительство
Союза Советских
Социалистических
Республик:

А. ГРОМЫКО

За Правительство
Соединенного
Королевства
Великобритании и
Северной Ирландии:

НОМЕ

За Правительство
Соединенных
Штатов Америки:

Dean Rusk

No. 6964

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS,
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND, UNITED STATES
OF AMERICA, AFGHANISTAN, AUSTRALIA, etc.**

**Treaty banning nuclear weapon tests in the atmosphere, in
outer space and under water. Signed at Moscow, on
5 August 1963**

Official texts: English and Russian.

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland and the United States of America on
15 October 1963.*

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES, ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD, ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
AFGHANISTAN, AUSTRALIE, etc.**

**Traité interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'at-
mosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous
l'eau. Signé à Moscou, le 5 août 1963**

Textes officiels anglais et russe.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique le
15 octobre 1963.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6964. TRAITÉ¹ INTERDISANT LES ESSAIS D'ARMES NUCLÉAIRES DANS L'ATMOSPHÈRE, DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE ET SOUS L'EAU. SIGNÉ À MOSCOU, LE 5 AOÛT 1963

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommés « les Parties originaires »,

Proclamant que leur objectif principal est la conclusion, dans les délais les plus rapides, d'un accord de désarmement général et complet sous un contrôle international strict, conformément aux buts des Nations Unies, accord qui mettrait fin à la course aux armements et ferait cesser toute incitation à la production et aux essais d'armes de tous genres, y compris les armes nucléaires,

Cherchant à assurer l'arrêt de toutes les explosions expérimentales d'armes nucléaires à tout jamais, déterminés à poursuivre les négociations à cette fin et désireux de mettre un terme à la contamination du milieu ambiant de l'homme par des substances radioactives,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Chacune des Parties au présent Traité s'engage à interdire, à empêcher et à s'abstenir d'effectuer toute explosion expérimentale d'arme nucléaire, ou toute autre explosion nucléaire, en tout lieu relevant de sa juridiction ou de son contrôle :

a) Dans l'atmosphère, au-delà de ses limites, y compris l'espace extra-atmosphérique, ou sous l'eau, y compris les eaux territoriales ou la haute mer, ou

b) Dans tout autre milieu, si une telle explosion provoque la chute de déchets radioactifs en dehors des limites territoriales de l'État sous la juridiction ou le contrôle duquel a été effectuée l'explosion. Il est entendu à ce sujet que les

¹ Le Traité est entré en vigueur le 10 octobre 1963, date du dépôt des instruments de ratification par les Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique auprès de chacun des trois Gouvernements depositaires, conformément au paragraphe 3 de l'article III.

Ratifications et adhésion (a)

Les Gouvernements ci-après ont déposé leurs instruments auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux dates indiquées :

Nouvelle-Zélande	10 octobre 1963
Afrique du Sud	10 octobre 1963 (a)
Pologne	14 octobre 1963

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1963.

dispositions du présent alinéa s'entendent sans préjudice de la conclusion d'un traité qui aboutirait à l'interdiction permanente de toutes les explosions nucléaires expérimentales, y compris toutes les explosions souterraines, conclusion à laquelle, comme les Parties l'ont déclaré dans le Préambule du présent Traité, elles cherchent à parvenir.

2. Chacune des Parties au présent Traité s'engage en outre à s'abstenir de provoquer ou d'encourager l'exécution — ou de participer de quelque manière que ce soit à l'exécution — de toute explosion expérimentale d'arme nucléaire, ou de toute autre explosion nucléaire, qui aurait lieu où que ce soit dans l'un quelconque des milieux indiqués ci-dessus ou qui aurait les effets indiqués au paragraphe 1 du présent article.

Article II

1. Toute Partie peut proposer des amendements au présent Traité. Le texte de tout amendement proposé sera soumis aux Gouvernements dépositaires, qui le communiqueront à toutes les Parties. Si un tiers ou plus des Parties en fait alors la demande, les Gouvernements dépositaires convoqueront une conférence, à laquelle ils inviteront toutes les Parties, pour étudier cet amendement.

2. Tout amendement au présent Traité devra être approuvé par la majorité des Parties, y compris toutes les Parties originaires. L'amendement entrera en vigueur à l'égard de toutes les Parties dès le dépôt des instruments de ratification par la majorité des Parties, y compris ceux de toutes les Parties originaires.

Article III

1. Le présent Traité est ouvert à la signature de tous les États. Tout État qui n'aura pas signé le Traité avant son entrée en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article pourra y adhérer à tout moment.

2. Le présent Traité sera soumis à la ratification des États signataires. Les instruments de ratification et les instruments d'adhésion seront déposés auprès des Gouvernements des Parties originaires — les États-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques — qui sont, par le présent texte, désignés comme étant les Gouvernements dépositaires.

3. Le présent Traité entrera en vigueur lorsqu'il aura été ratifié par toutes les Parties originaires et lorsque celles-ci auront déposé leurs instruments de ratification.

4. Pour les États dont les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés après l'entrée en vigueur du présent Traité, celui-ci entrera en vigueur à la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion.

5. Les Gouvernements dépositaires informeront sans délai tous les États qui auront signé le Traité ou qui y auront adhéré de la date de chaque signature,

de la date du dépôt de chaque instrument de ratification et d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur du Traité et de la date de réception de toute demande de conférence ainsi que de toute autre communication.

6. Le présent Traité sera enregistré par les Gouvernements dépositaires conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article IV

Le présent Traité a une durée illimitée.

Chaque Partie, dans l'exercice de sa souveraineté nationale, aura le droit de se retirer du Traité si elle décide que des événements extraordinaires, en rapport avec l'objet du présent Traité, ont compromis les intérêts suprêmes de son pays. Elle devra notifier ce retrait à toutes les autres Parties avec un préavis de trois mois.

Article V

Le présent Traité, dont les textes anglais et russe font également foi, sera déposé dans les archives des Gouvernements dépositaires. Des copies dûment certifiées seront adressées par les Gouvernements dépositaires aux Gouvernements des États qui auront signé le Traité ou qui y auront adhéré.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Traité.

FAIT à Moscou en triple exemplaire, le 5 août 1963.

Pour le Gouvernement
des États-Unis
d'Amérique :

Dean RUSK

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

HOME

Pour le Gouvernement
de l'Union des
Républiques
socialistes soviétiques :

A. GROMYKO

Les signatures qui apparaissent sur les pages 50 à 92 sont celles des plénipotentiaires représentant les Gouvernements des pays ci-après:

<i>Texte signé à Moscou</i>	<i>Texte signé à Washington</i>	<i>Texte signé à Londres</i>
/ Inde	Australie	Afghanistan
/ Bulgarie	Mexique	Australie
/ Mexique	Canada	Belgique
/ Ghana	Nouvelle-Zélande	Bulgarie
/ Hongrie	Inde	Canada
/ République démocratique allemande	Philippines	Chypre
/ Iran	Fédération de Malaisie	Tchécoslovaquie
/ Mongolie	Libéria	Finlande
/ Pologne	Thaïlande	Hongrie
/ Roumanie	Iran	Inde
/ Finlande	Pologne	Iran
/ Tchécoslovaquie	Belgique	Irlande
Australie	Bulgarie	Israël
/ Canada	Italie	Italie
/ Israël	Irlande	Mexique
/ Nouvelle-Zélande	Afghanistan	Mongolie
/ Laos	Roumanie	Nouvelle-Zélande
/ Italie	Tunisie	Philippines
/ Yougoslavie	Chypre	Pologne
/ Belgique	Yougoslavie	Roumanie
/ République arabe unie	Finlande	Thaïlande
/ Chypre	Tchécoslovaquie	Yougoslavie
/ Thaïlande	Israël	République arabe unie
/ Brésil	Honduras	Bésil
/ Danemark	Hongrie	Argentine
/ Afghanistan	Chili	Chili
/ Norvège	Brésil	Congo (Léopoldville)
/ Argentine	Argentine	Costa Rica
	République arabe unie	Danemark

<i>Texte signé à Moscou</i>	<i>Texte signé à Washington</i>	<i>Texte signé à Londres</i>
/ Chili	Grèce	Ethiopie
/ Turquie	Bolivie	Grèce
/ Pays-Bas	Turquie	Pays-Bas
/ Grèce	Soudan	Norvège
/ Irlande	Ethiopie	Soudan
/ Soudan	Pays-Bas	Turquie
/ Islande	Danemark	Libye
/ Suède	Norvège	Islande
/ Congo (Léopoldville)	Ghana	Laos
/ Irak	Congo (Léopoldville)	Fédération de Malaisie
/ Yémen	Jordanie	Suède
/ Tunisie	Uruguay	Trinité et Tobago
/ Jamaïque	Islande	Tunisie
/ Liban	Trinité et Tobago	Jordanie
/ Syrie	Suède	Irak
/ Trinité et Tobago	Laos	Jamaïque
/ Birmanie	Liban	Liban
/ Japon	Nicaragua	Luxembourg
/ Pakistan	Jamaïque	Nicaragua
/ Philippines	Irak	Syrie
/ Libye	Syrie	Algérie
/ Venezuela	Costa Rica	Birmanie
/ Colombie	Espagne	Japon
/ Nicaragua	Japon	Pakistan
/ Honduras	Pakistan	Espagne
/ Somalie	Birmanie	Honduras
/ Jordanie	Algérie	Paraguay
/ République fédérale d'Allemagne	Paraguay	Libéria
/ Algérie	Venezuela	République fédérale d'Allemagne
/ Koweït	Colombie	Colombie
	Libye	

<i>Texte signé à Moscou</i>	<i>Texte signé à Washington</i>	<i>Texte signé à Londres</i>
— Fédération de Malaisie	République fédérale	Koweït
— Paraguay	d'Allemagne	Venezuela
— Costa Rica	Somalie	Bolivie
— Pérou	Koweït	Ceylan
— Ceylan	El Salvador	El Salvador
— Indonésie	Ceylan	Indonésie
— Mali	Mali	Mali
— El Salvador	Pérou	Pérou
— Népal	Chine	Népal
— Suisse	Indonésie	Suisse
— Libéria	Tchad	Ouganda
— Maroc	Suisse	République de Corée
— Nigéria	Maroc	Maroc
— Samoa-Occidental	Dahomey	Nigéria
— Sierra Leone	Cameroun	Dahomey
— Autriche	Ouganda	Ghana
— Luxembourg	République de Corée	Sierra Leone
— Ethiopie	Népal	Samoa-Occidental
— République Dominicaine	Haute-Volta	Cameroun
— Tanganyika	Luxembourg	Autriche
— Bolivie	Nigéria	Tanganyika
— Saint-Marin	Côte-d'Ivoire	République Dominicaine
— Uruguay	Samoa-Occidental	Mauritanie
— Equateur	Yémen	Saint-Marin
— République socialiste soviétique d'Ukraine	Gabon	Sénégal
— République socialiste soviétique de Biélorussie	Autriche	Niger
— Mauritanie	Sierra Leone	Uruguay
	Mauritanie	Equateur
	République Dominicaine	Portugal
	Saint-Marin	

Texte signé à Moscou

Sénégal

Dahomey

Texte signé à Washington

Togo

Tanganyika

Ruanda

Panama

Sénégal

Madagascar

Guatemala

Niger

Equateur

République du Viet-

Nam

Burundi

Portugal

Haïti

Texte signé à Londres